



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

HISTORIA ALEMANA Y EUROPEA II (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en Aleán

Trayecto o campo: Trayecto Sociocultural (TSC)

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor: Juan Morello

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Historia Alemana y Europea I, Lengua Alemana V

1- Fundamentación

La materia es parte del Trayecto Sociocultural (TSC) del programa de la carrera de Traductorado de alemán. Está orientada a estudiantes del traductorado y se encuentra abierta también a los estudiantes del profesorado que deseen cursarla.

En correspondencia con Historia alemana y europea I la cátedra continúa proponiendo un acercamiento a la historia de las sociedades y culturas alemana y europea, esta vez en lo referente al siglo XX. La idea es ampliar las herramientas conceptuales que aporten rigurosidad al trabajo del traductor. Siguiendo la línea de trabajo de su materia correlativa se hará vital hincapié en el trabajo práctico del estudiante y en el análisis histórico que éste haga partiendo desde el presente. La praxis involucrará así al estudiante en un proceso de construcción de conocimiento desde un punto de vista de “productor activo” y no simplemente desde la pasividad de la lectura. El análisis que parte desde el presente de procesos de transformación políticos, sociales y culturales ayudará a interpretar y reinterpretar los legados más importantes de los hechos acontecidos en el pasado. Volvemos a sostener que así se logra una construcción más panorámica y concreta de los procesos históricos que implica una diversidad de niveles de análisis y que involucra al estudiante en el ejercicio del debate y en el desarrollo del pensamiento crítico, herramientas fundamentales tanto para la traducción como para la enseñanza de la lengua alemana.

En correspondencia con Historia alemana y europea I los objetivos principales de la materia se mantienen en la adquisición por parte del estudiante de conocimientos generales de los hechos más importantes de la historia y la cultura alemana y europea, en este caso del siglo XX. El dictado de la materia se propone ampliar el marco conceptual y la base histórica con la que cuenta el estudiante y se adentra en problemáticas que tienen una estrecha relación con el mundo alemán y europeo actuales.

2- Objetivos generales

Que el/la estudiante:

- obtenga una visión amplia de la historia alemana en el contexto europeo desde la Primera Guerra Mundial hasta las tendencias contemporáneas;
- adquiera práctica en el uso de las herramientas del área (bibliografía especializada, bancos de datos, etc.) para poder interpretar fenómenos de la vida política, económica y social alemana, incluyendo el “presente histórico”, en relación con sus bases históricas.

3- Objetivos específicos

Que el/la estudiante:

- Tenga una comprensión crítica de los procesos históricos que se presentan en la materia y que esto contribuya a su formación profesional y a la interpretación de procesos culturales actuales.
- Refuerce la comprensión ya adquirida de textos científicos complejos y de fuentes históricas.
- Desarrolle estrategias de lectura, presentación y comprensión de la lengua alemana a través de la historia.
- Mejore la comprensión de textos y procesos históricos.
- Mejore la búsqueda, selección y jerarquización de información en el momento de la investigación.
- que en el ejercicio de relacionar el pasado y el presente, los hechos y la experiencia, le permita al estudiante dar cuenta de la realidad dinámica del lenguaje y le facilite un acercamiento interdisciplinario y cultural a la sociedad alemana y europea.

4- Contenidos mínimos

- El Tratado de paz de Versalles. Las repercusiones de la revolución rusa de 1917 en Alemania. La República de Weimar. La sociedad de entreguerras: la crisis de los valores democráticos; el fascismo en Europa. La dictadura nacionalsocialista.
- La Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias para la situación de posguerra en Europa. La política de los aliados en las zonas de ocupación alemanas.
- Los dos Estados alemanes y su integración en el sistema occidental/oriental. El Plan Marshall y el «milagro económico». Estructuras políticas, económicas y militares (la Organización Europea de Cooperación Económica y el Consejo de la Ayuda Económica Mutua, la OTAN y el Pacto de Varsovia). La guerra fría. La nueva política con el este («Ostverträge»; los acuerdos con el este).
- El papel de Alemania en el proceso de unificación europea hasta 1989. La crisis del sistema socialista y la formación de una oposición en la RDA. La reunificación de Alemania. El proceso de la ampliación de la Unión Europea después de la caída del muro. La crisis del Estado de bienestar.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad I - *La carga de la paz impuesta y el nacimiento de la república de Weimar (1919 - 1933)*

Introducción. El fin de la primera Guerra Mundial. Sus consecuencias sociales, políticas y económicas. La caída de Guillermo II y el nacimiento de la República de Weimar. La Paz de Versalles. La creación de la Sociedad de Naciones. La Revolución Rusa y su influencia sobre Alemania. El desgaste de los incipientes valores democráticos a lo largo de la República de Weimar: la violencia se instala en la sociedad alemana. Los intentos de golpes de Estado. La radicalización de la izquierda y la derecha alemanas. La crisis del año 1923: la hiperinflación y la invasión del Ruhr. Los años dorados y la crisis del '29. El ascenso de Hitler y el rol de las SA. (Estudios de caso como punto de partida: El tratado de Versalles. Análisis de propaganda de época. Discursos de Rosa Luxemburgo y Karl Liebknecht. Primeros discursos de Hitler. Análisis de hechos referentes a la hiperinflación. La Escuela de la Bauhaus: Martin Gropius. Films sugeridos: El gabinete del Dr. Caligari, Metrópolis, El ángel azul, El huevo de la serpiente).

Unidad II - *El tercer Reich (1933 - 1945)*

El ascenso del fascismo en Europa. 1933: Hitler se convierte en canciller. El proceso de sincronización (*Gleichschaltung*). El refuerzo de la ideología antisemita y su relación con el espacio vital (*Lebensraum*). El arte, la ciencia y el deporte durante la dictadura nacionalsocialista. La represión y la persecución de la oposición. La política exterior de Hitler. Los campos de concentración. El estallido, el desarrollo y la conclusión de la Segunda Guerra Mundial. El rol de la Unión soviética y los Estados Unidos durante y después de la guerra. (Estudios de caso como punto de partida: Discursos de Hitler. Sus encuentros con otros dictadores. Análisis de la propaganda nazi. La resistencia al régimen: estudio de la agrupación “La rosa blanca”. Relatos de sobrevivientes de campos de concentración. Films sugeridos: El triunfo de la voluntad; Olimpia; El Pianista; Die Brücke).

Unidad III - *La división de Alemania (1945 - 1989)*

La República Democrática (RDA) y la República Federal Alemana (RFA). Los planes de reconstrucción luego de la Segunda Guerra Mundial (Plan Marshall y el CAME). ¿Qué hacer con los nazis? Los juicios de Núrenberg, el juicio de Auschwitz en Fráncfort del Meno, la “caza” de nazis fugados después de la guerra. La Guerra fría: sus implicancias hasta la actualidad. Los gobiernos del Oeste y del Este (Adenauer, Brandt, Schmidt, Kohl / Ulbricht, Stoph, Honecker). El 68 en la RFA. Grupos terroristas en la RFA (Fracción del Ejército Rojo - RAF). El desarrollo desigual de las dos Alemanias. La construcción del Estado de Bienestar en la RFA. La crisis económica y política de la RDA. La caída del muro de Berlín y el final del “socialismo real”. (Estudios de caso como punto de partida: Escritos de Rudi Dutschke. Actas de la STASI (Órgano de Inteligencia de la RDA). Fuentes de la RAF. Historias sobre el Muro de Berlín. La inmigración turca. Los movimientos ecologistas. Films sugeridos: Good bye Lenin, La vida de los otros, El cielo sobre Berlín, Im Labyrinth des Schweigens, Der Staat gegen Fritz Bauer).

Unidad IV - *La reunificación (1989 -)*

La unión de dos países. Conflictos culturales este-oeste: los resabios de la reunificación y el difícil camino de la integración. Los gobiernos de Schröder y Merkel. La destrucción paulatina del Estado de Bienestar: Agenda 2010. Alemania como centro y motor de la Unión Europea. Su nueva política exterior. Los nuevos desafíos: la integración cultural, la independencia energética, el liderazgo de la EU. (Estudios de caso como punto de partida: Emigrantes del este en el oeste alemán. La integración de otras comunidades extranjeras. Las nuevas leyes de Hartz IV. Alemania y la reestructuración de las deudas europeas. Angela

Merkel, la nueva dama de hierro. Las intervenciones militares alemanas: el caso de Afganistán. Films sugeridos: Der Schwarzfahrer, Corre, Lola, corre).

Unidad V - Aspectos culturales en la Alemania de los últimos 50 años

La juventud: el rock, el punk-rock y el pop. La música electrónica y el rap. La familia alemana: los problemas heredados del nazismo, sus resoluciones, su actualidad. La niñez en la RFA, la RDA y en la actualidad. El neonazismo. El movimiento feminista. El sistema escolar. El deporte en la actualidad. El arte contemporáneo: Berlín como nueva capital artística. (Estudios de caso: textos y música de diferentes autores. Films sugeridos: Los educadores, Funny games, Die Arier).

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La materia corresponde al cuarto año (7mo. cuatrimestre) de la carrera de Traductorado. Tiene como correlativas anteriores Lengua alemana V e Historia alemana y europea I. En este sentido la cátedra se propone continuar y ampliar los contenidos disciplinares anteriormente vistos complementando y reforzando los conocimientos adquiridos en las materias correlativas.

De acuerdo con lo propuesto para Historia alemana y europea I la cátedra profundizará el accionar autónomo del estudiante. Se alentará por lo tanto la búsqueda de información extra al margen de la que pueda proporcionar la bibliografía fundamental y se espera que el estudiante desarrolle su capacidad crítica a través de la puesta en común de conocimientos que despierten el debate. Para esto es primordial tanto la exposición oral como escrita de dichos saberes. El docente acompañará al estudiante constantemente en este proceso.

La cátedra fomentará la investigación, preparación y dictado de clases, selección de materiales y fuentes históricas y el ejercicio de la traducción. Para ello promoverá la proyección de películas y documentales, lectura de textos científicos, trabajo con diccionarios, uso de páginas de internet especializadas, etc.

Como la materia requiere haber terminado con Lengua alemana V para poder ser cursada se esperará del estudiante una excelente comprensión de los textos y de los contenidos orales que sean analizados. Se espera asimismo que el estudiante pueda redactar textos claros, fluidos y complejos y expresarse con precisión y una vivaz locuacidad en sus exposiciones orales.

Los recursos con los que contará la cátedra serán fuentes históricas, literarias, musicales, artísticas, antropológicas, sociológicas, periodísticas, etc. Films que representen o sean fruto de una época y documentales históricos en lengua alemana.

Para las clases de *orientación teórica* el docente desarrollará una serie de estrategias que incluyen: exposición, exposición dialogada, construcción de cuadros y mapas conceptuales y proyección de material audiovisual entre otras.

En las horas destinadas al *trabajo práctico* del estudiante se espera una amplia participación en temas referentes a: lectura, comprensión y discusión de textos correspondientes a la bibliografía obligatoria, abordaje de problemáticas específicas mediante cuestionarios de preguntas realizados por el docente, reflexión y elaboración de esquemas conceptuales, estudio de vocabulario trabajando sobre todo con diccionarios y diccionarios etimológicos, discusión sobre material audiovisual de distinto tipo (films, cortos, documentales, audios,

etc.), resolución de ejercicios orientados a profundizar los conocimientos de la profesión del traductor. Por otra parte se espera del estudiante que en el transcurso de la cursada realice una exposición oral sobre un tema a investigar que se definirá en conjunto con el docente.

7- Bibliografía obligatoria

Aly, Götz: *Warum die Deutschen? Warum die Juden? Gleichheit, Neid und Rassenhass 1800 – 1933.* Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt 2011.

Engelbrecht, Jörg y Maron, Wolfgang: *Deutschland seit 1945. Eine illustrierte Geschichte der Gegenwart.* Aschendorff Verlag, Münster 2011.

Farin, Klaus: *Jugendkulturen in Deutschland 1950-1989.* Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2006.

Frei, Norbert: *1968. Jugendrevolte und globaler Protest.* Bpb, 2008.

Friedell, Egon: *Kulturgeschichte der Neuzeit. Die Krisis der europäischen Seele von der schwarzen Pest bis zum ersten Weltkrieg.* C.H.Beck Verlagsbuchhandlung, München.

Gössmann, Wilhelm: *Deutsche Kulturgeschichte mi Grundriss.* Max Weber Verlag, Dillingen, 1996.

Graml, Hermann (Hrsg.): *Widerstand im Dritten Reich. Probleme, Ereignisse, Gestalten.* Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1994.

Hauman, Heiko (Hrsg.): *Die Russische Revolution 1917.* Böhlau Verlag, 2007.

Hobsbawm, Eric: *Das imperiale Zeitalter. 1875–1914.* Fischer-Taschenbuch-Verlag, Frankfurt am Main, 2004.

Hobsbawm, Eric: *Das Zeitalter der Extreme. Weltgeschichte des 20. Jahrhunderts.* dtv, München, 1998.

Kershaw, Ian: *La dictadura Nazi. Problemas y perspectivas de interpretación.* Siglo XXI editores Argentina S.A., Avellaneda, 2006.

Lepenies, Wolf: *Kultur und Politik. Deutsche Geschichten.* Carl Hanser Verlag, München, 2006.

Mählert, Ulrich: *Kleine Geschichte der DDR.* Verlag C.H.Beck, München, 2010.

Meyer, Karl: *Weltgeschichte im Überblick.* Büchergilde Gutenberg, Frankfurt am Main, 1961.

Münkler, Herfried: *Die Deutschen und ihre Mythen.* Rowohlt Taschenbuch Verlag, Hamburg, 2010.

Nautz, Jürgen: *Die großen Revolutionen der Welt.* Maxiverlag, Wiesbaden, 2008.

Peukert, Detlev J.K.: *Die Weimarer Republik. Krisenjahre der Klassischen Moderne.* Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1987.

Recker, Marie-Luise: *Geschichte der Bundesrepublik Deutschland.* C.H.Beck Verlag, München, 2009.

Schulze, Hagen: *Kleine deutsche Geschichte.* Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008.

Weber-Kellermann, Ingeborg: *Die deutsche Familie. Versuch einer Sozialgeschichte.* Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1974.

8- Bibliografía de consulta

Dirlmeier, Ulf, “Kleine deutsche Geschichte”, Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart, 2007.

Fest, Joachim: *Das Gesicht des Dritten Reiches. Profile einer totalitären Herrschaft.* R. Piper GmbH & Co. KG, München 1997.

Fest, Joachim: *Hitler. Eine Biographie.* Propyläen Taschenbuch, Berlin 1999.

Friedell, Egon: *Kulturgeschichte der Neuzeit. Die Krisis der europäischen Seele von der schwarzen Pest bis zum ersten Weltkrieg.* C.H.Beck Verlagsbuchhandlung, München.

Hobsbawm, Eric: *Das imperiale Zeitalter. 1875–1914*. Fischer-Taschenbuch-Verlag, Frankfurt 2004.

Hobsbawm, Eric: *Das Zeitalter der Extreme. Weltgeschichte des 20. Jahrhunderts*. dtv, München 1998.

Kershaw, Ian: *Hitler 1889-1945*. Pantheon Verlag, München 2009.

Rovan, Joseph: *Geschichte der Deutschen. Von ihren Ursprung bis heute*. Carl Hanser Verlag, Ulm 1995.

Vogt, Martin (ed.): *Deutsche Geschichte*. J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart 1991.

Diccionarios:

Duden: *Herkunftswörterbuch*.

Grimm, Jacob und Wilhelm: *Deutsches Wörterbuch*. digital: <http://dwb.uni-trier.de/de>

Kluge: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Walter de Gruyter, Berlin, 1999.

Wahrig *Deutsches Wörterbuch*. Rebaté Wahrig-Burfeind (ed.), Wissen Media Verlag GmbH, München 2006.

9- Sistema de cursado y promoción

La materia es de *promoción sin examen final* en caso de que el estudiante tenga un promedio general superior a 7 y asista a por lo menos el 75% de las clases. Las notas surgirán de tres exámenes: una exposición oral, un examen escrito y un trabajo de investigación de no más de 8 hojas. Se tendrá en cuenta también la participación en clase, la generación de debate y el trabajo autónomo del estudiante por lo que la evaluación es de carácter continuo.

Si el estudiante tuviese un promedio inferior a 7 y superior a 4 deberá rendir un examen final oral incluyendo la presentación de un tema a elección acordado con el docente.

Para aquellos estudiantes que decidan rendir la materia en condición de libre deberán asistir a un examen oral junto con una presentación oral de un tema a convenir y la entrega de un trabajo de investigación por escrito de unas 15 hojas.

Aquellos estudiantes que luego de la cursada regular tengan una nota menor a 4 o hayan concurrido a menos del 75% de las clases deberán o bien recurrar la materia, o bien rendirla bajo la condición de libre.